

**Boris A. Novak**

**The Master of Insomnia**

*Selected Poems*

# **The Master of Insomnia**

---

*Selected Poems*

**Boris A. Novak**

**With an Introduction by Aleš Debeljak**

**Translated by**

**Michael Biggins, Mia Dintinjana,**

**Evald Flisar, Richard Jackson,**

**Erica Johnson Debeljak, Boris A. Novak,**

**Lili Potpara, Andrew Wachtel,**

**and Irena Zorko**



**DALKEY ARCHIVE PRESS  
CHAMPAIGN • DUBLIN • LONDON**

---

# CONTENTS

Cover

Title Page

OTHER WORKS IN DALKEY ARCHIVE PRESS'S  
SLOVENIAN LITERATURE SERIES

INTRODUCTION

THE GARDENER OF SILENCE (1973–75)

A handkerchief

Every evening

Light

Shadows

No wind

Dawn

Tide

No land

Every sail

The bank

The circle

An echo

A monument

A child

A poem

A flower

A tree

Touch

Snow

These lines

A poet

STILL LIFE WITH VERSES (1977)

Still Life with Verses

A Dream is Snowing

Poem

Uni-verse

THE DAUGHTER OF MEMORY (1981)

The Wings of Time: IV. Winter

---

CORONATION (1984):  
(*wreath of sonnets*)

1–15  
Sonnet of Sonnets

THE FORMS OF THE WORLD (1991):  
(*A Textbook of Poetic Forms*)

Night Elegy

CATACLYSM (1991)

The Tower  
Absence  
Vertigo  
The First Poem  
Southeast of Memory

THE MASTER OF INSOMNIA (1995)

Past and Present  
Black Hole  
Brothers  
Springtime  
Keeping Awake  
Exile  
Letter  
Father  
*Intérieur*  
Rapid Disintegration

ALBA (1999)

Alba  
Borders  
Your Little Bottles  
Your Scent  
Orpheus and Eurydice, Gare du Nord

ECHO (2000)

Living Shadow  
Horse, Rider, Lake

# Confession

---

## Perpendicular Land

GLOWING (2003)

Discovering the Everyday  
Our Supper  
Our One House

RITUALS OF FAREWELL (2005)

Birthday  
Timelessness  
Give Us Each Day Our Daily Death  
Death in the Feet  
From Beginning to End  
Soul  
The Hairclip  
Magic Suitcase  
Intimate Things  
Decisions: 11  
My Doppelganger  
To the Poet I Was

LPM: LITTLE PERSONAL MYTHOLOGY (2007)

My Grandfather Anton Novak, *Tausendkünstler*  
Turtles  
The Secret of Life  
Ragology (The Study of Rags)  
One Poem about Three People and Two Coats  
Butterflies  
The Image of a Partisan  
The First and Last Home  
Jealous Pajamas

FRAGMENTS FROM THE EPOS (2009–12)

Tidying up after the Dead  
A Final Account

About the Author  
Slovenian Literature Series  
Copyright

---

OTHER WORKS IN DALKEY ARCHIVE PRESS'S  
SLOVENIAN LITERATURE SERIES

*Minuet for Guitar*  
Vitomil Zupan

*Necropolis*  
Boris Pahor

*The Succubus*  
Vlado Žabot

*You Do Understand*  
Andrej Blatnik

*The Galley Slave*  
Drago Jančar

---

## INTRODUCTION

### THE SLEEPLESSNESS AND POETRY OF WITNESS

ALEŠ DEBELJAK

A distinct image, a fragment of memory: I stand in the foyer of the splendidly dilapidated Kazin Palace in the center of Ljubljana, the capital city of Slovenia. The palace houses the offices of the fortnightly student publication *Tribuna*, of which I was the editor in the early 1980s. The newspaper was one of the few independent intellectual forums in Slovenia.

But wait, hold your horses! What is Slovenia?

Slovenia was in the 1980s one of the six constituent republics of what was a larger federal state Yugoslavia. Except for a few political experts, academics, and adventuresome German, Italian, and British tourists, nobody in the West really knew then what Slovenia was or what its culture was like. In the fog of the Cold War, it was only a marginal part of East European *terra incognita*, but today the country is an independent nation-state and a member of the European Union. Thus, a brief outline of the vagaries of Slovenian collective existence is perhaps in order.

In July 1991, Slovenia made the headlines all over the Western world. Its mercifully brief “Ten-Day War,” together with the larger convulsions of the Yugoslav breakup, brought about a major change on the map of Europe. Riding on the heels of the disintegrated Soviet Union, the end of the communist *ancien régime*, and German unification, Slovenia held a public referendum, rooted in the natural right to self-determination, which formed the legal foundation for its seeking independence from the moribund Yugoslav Federation. For the first time in the history of this tenacious Southern Slav people, Slovenians were free to live in a state of their own. This event had been hoped for and, against all odds, anticipated by many Slovenian writers for years.

#### ROMANTIC FOUNDATIONS

As in other Central and East European countries, writers in Slovenia were traditionally invested with the obligation and the attendant risk to act as the keepers of the national flame, guardians of our moral, social, and spiritual values. Specifically, it was the language itself that represented our most cherished national treasure. Why? Because Slovenians lacked full-fledged political, economic, and social institutions that would have helped maintain a sense of national unity. Naturally, this sense tends to be better developed in countries that have—at least historically—attained some form of statehood or another. Slovenians have been less fortunate. They’ve lived under royalist, fascist, and communist regimes, respectively, as they failed to reach a goal to which all European regions aspire: statehood.

But the Slovenian people, its language, and its books were around long before the independent Republic of Slovenia was established. Squeezed in between the Germanic, Italian, and Hungarian cultures, and ruled by often predatory political regimes, the Slovenian language was more or less the only buffer against the threat of collective obliteration. Small wonder that today six thousand books are published annually for and by a tiny population of two million, an industry in which “elite” poet collections routinely come out in editions of five hundred, while “popular” books of verse may be

published in editions of up to three thousand.

~~The forests that cover more than fifty percent of Slovenia continue to provide raw material for printers, just as the contradictions of its collective life continue to provide material for its literary achievements.~~

These achievements arise out of processes long underway. The dominant one must be seen in history that lacks splendid military victories but is replete with linguistic resistance to foreign rule. For all practical purposes, Slovenian history is the history of the Slovenian language. It is a language that, in addition to singular and plural, also uses a rare dual form. In other words, it's made for intimate, personal, and erotic confessions.

Although written records in Slovenian (sermons, confessions, poems) had appeared sporadically from the eighth century on, these were little more than fragments. It was fifty years of Protestant Reformation that gave Slovenians a systematic orthography, alphabet, and standardized language. The first book in Slovenian appeared in 1550, one of twenty-two that would be written by the father of Slovenian literature, Primož Trubar: a Protestant preacher who had fled to Germany from the religious persecution in his native land. Thanks to his efforts, Slovenians could read the Old and New Testaments in their mother tongue half a century before the publication of King James Bible.

However, after the aggressive Counter-Reformation, it was Roman Catholicism that became the dominant in Slovenia religion. Its entrenchment in our culture was facilitated by the Habsburgs, the Catholic rulers of the Austrian—later AustroHungarian—Empire to which Slovenia traditionally belonged. The Napoleonic regime came between 1809 and 1813. The French instituted the teaching of the Slovenian language in elementary schools, promoting it as the idiom of the middle class to an extent that would have been inconceivable under the German-speaking Habsburgs.

The relentless pressure of Germanic culture and continuous political subjugation made it difficult to envision Slovenia's survival as a discrete entity. The oft-spoken prediction of the time was that the Slovenians would pass into oblivion as a distinct ethnic community. But early in the nineteenth century, Slovenian literary journals began to be published in Ljubljana, the focal point of modern Slovenian life. National self-awareness reached its predictable peak in Romanticism, neck and neck with other Central and East European peoples.

The work of France Prešeren (1800–1849), perhaps the most celebrated Slovenian poet, best encapsulates the community's longing for freedom and independence. Admittedly, his work in English translation sounds like derivative Byronism, but for Slovenians, Prešeren is paramount. A free-thinking lawyer, he wrote in German, the Central European *lingua franca*, as fluently as in Slovenian. Slovenian, however, was more than his mother tongue. It was his language of choice, signaling his political commitment. Prešeren is thus more than a literary icon. He's the founding father of modern Slovenian self-understanding. He addressed all Slovenians and prompted them to recognize themselves as members of a single community, beyond their attachments to various regions of the largely rural existence.

Prešeren's "Zdravljica" ("A Toast to Freedom") is today the Slovenian national anthem. Back in the 1840s, the censors in imperial Vienna correctly identified the revolutionary potential in this poem in which Prešeren called for the unification of all Slovenians and the necessary defense of their independence, up to and including the use of violence, resulting in its being excluded from Prešeren's one published book of poems. Despite this, and despite the fact that *Poezije* sold pathetically—a mere thirty-odd copies in Prešeren's lifetime—he nonetheless managed to accomplish two historic feats: the symbolic unification of the Slovenian ethnicity and the radical invention of its high aesthetic standards. In poems where national and individual destinies blend into a universal message



freedom, Prešeren transformed his mother tongue from a means of expression into the political foundation of national identity.

---

The disintegration of the Austro-Hungarian Empire in 1918 compelled Slovenians to make a pivotal choice: either go it alone, a route for which they were ill-equipped, or else seek refuge in yet another collective state—that is, together with the other Southern Slavs (except the Bulgarians). The die was cast. The Kingdom of Serbs, Croats, and Slovenians became their common home. It was later renamed Yugoslavia.

Its vibrant cultural life reflected the aesthetic trends of Paris and Vienna, Munich and Prague. Literary debates on expressionism, constructivism, and surrealism were, however, imbued with a political hue. This uneasy bond between politics and literature became a question of life and death after the Nazi invasion of Yugoslavia in April 1941.

Having lost credibility, the royal family and its government fled into exile. Most, though not all, writers joined the anti-Nazi guerrilla units, the Partisans. They printed their books, newspapers, and magazines in makeshift print shops, set up in liberated rural and forested areas. They organized literary readings, published periodicals, and, by design, engaged in nationalist and communist propaganda.

#### AFTER THE SECOND WORLD WAR

The Partisan resistance proved victorious. After the War, several writers rose in the Yugoslav political hierarchy. A renowned poet, a high-ranking partisan and Christian Socialist, Edvard Kocbek (1904–1981) was a minister in the federal Yugoslav government until he fell out of favor. Educated in Slovenia and France, Kocbek was the first to expose the most fiercely guarded communist secret: that the war of liberation was, to a considerable degree, a civil war as well. Simultaneous with the anti-Nazi struggle, a tragic fratricidal war of “reds” (communist-led partisans) against “whites” (Axis collaborators), took place primarily in and around Ljubljana.

After the War, uniformed collaborationists and their civilian sympathizers retreated to the Allied-controlled southern Austria. The Allies under British command returned them to Yugoslavia. There, up to twelve thousand people were soon thereafter indiscriminately killed by special units of Josip Broz Tito’s communist regime. Against the official imperative of silence, Kocbek’s was a dissenting voice. He publicly denounced this criminal act of wild vengeance. The poet ultimately won over the statesman. Kocbek thus remained indebted to the legacy of Prešeren. Only after a loss of direct access to the mechanisms of power was Kocbek able to tell the complete truth.

In a way, the civil war was a reflection of traditional antagonism between secular liberalism and Roman Catholic conservatism, the two major mental paradigms in Slovenian history. A dangerous though crucial subject, it occupied many writers throughout the communist years, even though necessitated the use of Aesopian allegories, designed to fool the regime’s censors. The late fifties and the early sixties saw an outburst of creative activity. New literary journals were established. They gradually became strongholds of independent thought, facilitating the growing political dissent that in 1964 exploded in a massive popular protest.

The communist leaders put these demonstrations down, banned the magazines, and arrested several people, including Tomaz Šalamun (1941–), who is today the most internationally admired Slovenian poet. At the time, however, he was a fledgling *enfant terrible* with many parodies of canonic patriotic poems to his credit. Šalamun’s talent for poetic absurdity, irony, and playfulness made

possible for him to declare, following his spiritual godfather Arthur Rimbaud, that all dogmatic tradition is the “game . . . of countless idiotic generations.” His contested emancipation of verse from under the shackles of obsessive, single-minded nationalism had far-reaching consequences for the nascent autonomy of Slovenian writing.

As a result of the political clampdown, the writers of the '70s retreated from the public arena to rediscover “language as the house of being.” They explored the limits of lyrical and narrative techniques, the vertigo of linguistic transgressions, the abandonment of coherent plots. In these works irony and poetic absurdity were employed as protection against, not as a challenge to, the external reality.

After a decade of passivity, the patience of our intellectuals wore thin. The early 1980s saw the launching of another new magazine, and the reviving of public literary debate. Called—appropriately—*Nova revija* (The New Review), the poems, novels, testimonies, and short stories published in its pages helped to gradually peel off the layers of institutional lies. The leading poetic voice was that of Dane Zajc (1921–2005), a doyen of dark premonitions. The horrors of Titoism, a political system then much admired among the Western left, were laid bare.

In the larger Yugoslav state, Serbian political appetites began to be seen as a threat to the other nations in the federation. The communist-dominated Serbian government took over the federal administration, appropriated more than half of the federal hard currency reserves, attempted to alter the educational curriculum in favor of Serbian authors, and imposed brutal apartheid on ethnic Albanians in Kosovo. Slovenia called for a political cohabitation that would satisfy the constituent nations but retain the Yugoslav frame. The increasingly arrogant Belgrade authorities, alas, glibly dismissed the possibility of compromise. Slovenia had to choose: either remain under the heel of a corrupt communist authority or establish an independent state.

Following passionate public debates, writers led the democratic opposition in drafting the declaration of Slovenian independence. Stimulated by such actions, even the Slovenian communists began resisting the centralized government in Belgrade. After a public referendum, the independent nation-state of Slovenia was declared in July 1991. The Ten-Day War ensued. Despite the shortness of the conflict, it was by no means small: it spiraled into brutal excesses that engulfed the entire region, and hostilities still simmer beneath the surface of the ex-Yugoslav states, despite the Dayton accord in 1995 that nominally ended the wars for Yugoslav succession.

But now, at last, back to *Tribuna*. Tito, the undisputed leader of Yugoslavia, died in 1980. The decade between his death and up to the Yugoslav breakup in 1991 was marked by the rise of civil society and an increased critique of the communist regime. The student paper I was editing at the time eagerly joined the fray. *Tribuna* was guided by youthful naïveté and a dissident attitude that didn't take long to incur the wrath of the communist authorities. The paper was brought under the close scrutiny of government censors, and the editors were assigned “shadows,” secret policemen meant to scare us off the task at hand.

So, standing beside me in the foyer of Kazina Palace one day was a bespectacled and black-bearded poet, nodding with understanding of and support for my commitment to both *Tribuna's* politics and my own creative ambitions in poetry. Even today I can vividly remember the gentle, soothing tone of his voice and the confident though not self-aggrandizing things he said. He spoke as a man with both experience and faith, as a man who had followed the “moral imperative” within him as well as the starry sky above.

I trusted this poet, in short, because I felt I understood him—though he was a generation senior to me. I liked his writing and his many lyrical translations and was impressed by his performances at the

numerous informal critical groups that made up literary life.

His name was Boris A. Novak.

---

Novak was then chief editor of *Nova Revija*. Gathered around this monthly magazine were most, not all, of the best and brightest in the Slovenian intellectual community. Novak's leadership coincided with the period of a government crackdown on *Nova Revija*, which had become a serious thorn in the side of the ruling elite. Despite pressure on him exerted through both informal channels and mass media campaigns of character assassination, Novak never abandoned his commitment to the political ideals of an open and democratic society.

Novak's attitude was shaped by his immersion in two cultures and two languages, the byproduct of a childhood spent in the then-capital of Yugoslavia, Belgrade, a Serbo-Croat-speaking city. Novak was born in Belgrade in 1953 and attended elementary school there. His adolescent arrival in Slovenia necessitated a rediscovery of his mother tongue. His family's urbane tolerance and his father's past as a high-ranking officer in the Partisan anti-fascist movement during the Second World War are also prominent forces that cemented Novak's commitment to the universal, if utopian, values of solidarity, equality, and brotherhood.

#### SHOW OF SOUND AND MEANING

No less important, however, Novak never abandoned his commitment to the idiosyncratic aesthetics of sound and meaning, which he propelled to ever more beautiful heights. Novak's first book of poems, *Stihožitje* (Still Life with Verses), was published in 1977; its untranslatable neologism of a title metaphorically closing the distance between the term *still life* and the magic of verse. This was followed by sixteen further collections to date, most of which have enjoyed the approbation of literary critics and the general reading public alike. In addition to these collections, Novak has published an enviably large number of children's books, puppet and radio plays, and works for the stage. Additionally, Novak assisted in staging numerous plays in the most important theaters in the country and was employed for several years as a literary adviser at the Slovenian National Theatre.

In his poetry, Novak often explores the aesthetic potential of traditional verse forms, pursuing the mysterious connection between the sounds and meanings of words. Which is to say that he seeks nothing less than poetry's true source. His poetic language successfully appropriates everyday words using them in new combinations and coaxing unrealized possibilities out of them. He thus allows us to see how extending the limits of what is said can broaden the limits of the known. It was for an innovative paraphrase of the *Arabian Nights*—*1001 stih* (1001 Verses), a book published in 1983—that the author received the premier literary prize in Slovenia: the Prešeren Award.

#### BEARING WITNESS

After a year-long teaching stint at the University of Tennessee in Chattanooga, Novak returned home to become president of the Slovenian PEN Center. He led this prestigious organization during the period of escalating conflicts between the republics of the former Yugoslavia, and in the shadow of the increasingly totalitarian ambitions of Slobodan Milošević, who strove to dominate the entire federal entity in the name of all Serbs. This desire for domination eventually led to the eruption of the aforementioned TenDay War in the summer of 1991. Then, with a flick of the dragon's evil tail, war swept into Croatia as well, and, later, with particular cruelty, into the towns and villages of Bosnia and

Herzegovina.

Novak quickly organized the Slovenian PEN Center as a key distribution point for all the international assistance (collected at national PEN centers around the world) sent to ease the suffering of writers in besieged Sarajevo. Small wonder, then, that Novak responded to the Balkans wars in poetic idiom: first in his poetry collection *Stihija* (Cataclysm, 1991), and later, at the height of his creative career, in *Mojster nespeđnosti* (The Master of Insomnia, 1995), which is populated with harrowing images of individual despair in the face of violence. Still, the book exudes an aura of fragile hope, without which its readers might be overwhelmed by apathy and moral indifference. Such moral indifference was a staple in the agendas of many Western governments, a legacy of the brutal realpolitik lodged in European minds since the Munich Agreement of 1938: an earlier episode of the West's failure to rise to a historical challenge. It seems that only poets who speak in their own name and from their own experience are able to respond to such challenges with both aesthetic validity and ethical integrity. Their ethics are revealed or—to be more precise—contained in their poetics.

The following anecdote should illuminate the chasm that yawned between Slovenia's defensive attitude and the militaristic policies of Serbian national mythology. During the brief period in the summer of 1991 when columns of Yugoslav Army tanks were attacking Slovenian towns and villages, Boris A. Novak sent a letter to the Serbian PEN Center in the hope that he would receive verbal support for the legitimacy of Slovenian resistance against aggression. The response of his literary colleagues in Belgrade was the first, though certainly not the last, great disappointment for Novak during his tenure at PEN. "This is war," came the reply. "During war, people die." An ethical revolt against just this kind of cynicism was what drove Boris A. Novak, despite his own pain, to work tirelessly to help all of those who, in besieged Sarajevo, could not help themselves.

Novak understands that hope and fear provide both individual and collective access to a narrative history which "the soul of generation after generation seeks the way." Hence the necessity for a coherent narrative about the past in order to reach an understanding of the community's present and future. Yet there are two distinct approaches: that of history and that of poetry. Poetry always tells the story of the specific. Thus it is "more true" than history—that is, more accurate than the story of the nonspecificity of the general.

I can think of no reason to doubt this Aristotelian verity. So it's no wonder that, rather than drowning in the supposed neutrality of political economy, and then the fickleness of national rhetoric, I prefer to delve into poetry. I believe that it is possible to find in poetry's lyricism the trembling grace of a special light that can even give meaning to the wars of Yugoslav succession—in much the same way that this tragedy rewrote, and scarred, the lives of all who live in the region. *The Master of Insomnia* carries such a light. Here the poet successfully weds form to content, achieving an enchanted equilibrium. Hidden within the pages of this book is the key to one of history's greatest enigmas, which Boris A. Novak slowly reveals before our bewildered eyes.

While a river of Bosnian refugees flowed into the uncertainty of foreign lands, while European diplomats washing their hands like Pontius Pilate became the symbol of the 1990s, while unscrupulous war criminals shook hands with the leaders of "the free world," Novak—as president of the Peace Committee of International PEN (he was appointed to the position in 1994) no less than as a poet—wrote a personal testament of a happy childhood, the only true homeland for the artist. Indeed, the poet dwells in his own ivory tower, but not, as might be conventionally thought, in order to escape the brutal terror of history, but rather to gain the vantage point needed to bear witness.

The poet's personal story is more precise and more revealing than any of the various histories written at strategic institutes or political offices. The poet's voice is singular and doesn't hesitate

utter the existential truth that the individual's story is also the story of the world. He sings with simplicity and mature beauty: "I am the rapid disintegration of the world."

It's been too long since the poet has slept. Instead he gathers details of unspeakable cruelties and tries to rescue them from oblivion. *The Master of Insomnia* exists because the devastation won't let the poet sleep. He poet doesn't know sleep because he is the witness of the world: not for an instant will he be lured into the magic circle of dreams. His wide-open eyes must watch over both the beauty of this life and the horror of its destruction.

## LOVE AS POETIC FORM

Oscillating between civic engagement and poetic solitude, Novak helped establish the Society of the Friends of Lipica, an association tasked with protecting the endangered Lipizzan horse. A co-founder was Monika van Paemel, a Flemish writer. Soon, the two fell in love.

Is there a better method to madness than love? Is there a better way to fend off our catastrophic social-historical reality than with the fragile unity of two souls and bodies? Novak's recent collections, such as *Alba* (1999), testify to the fact that our insomniac poet has found a reinvigorated belief in the possibilities of the good and the beautiful in this most intimate of all human bonds. Having fallen in love with a woman, the poet has mustered his formal skills and lyrical talent to craft a movingly exuberant display of unfettered celebration: celebration of woman, her mystery, and her destiny.

*Alba* follows in the footsteps of medieval Provençal troubadours—a focus for Novak in his academic career as well—carefully reinventing verse discipline while praising precisely the kind of freedom that knows no limits and is entirely invested in the pursuit of a common joy. It is a jubilant, highly personal, and liberatingly intimate poetic account of two different identities merging into one. However short these moments of unity may be, they are worth preserving in a number of innovative coinings with troubadour roots, including the refrain *alba*, the glow of dawn that greets lovers at the morning farewell.

Saying farewell is, of course, and in a profoundly painful way, just as much a part of the vagaries of love as joy. The past must be embraced, however disfigured. Novak's recent collections, *Žarenje* (Glowing, 2003), *Obredi slovesa* (Rites of Farewell, 2005), and *MOM: Mala Osebna Mitologija* (LPM: Little Personal Mythology, 2007) are clear windows onto Novak's acceptance of the past—his family's and his nation's.

Here, his meditations on the moments of his courtship give way to the kind of poetic discourse that can no longer hide its crucial dependence on social and political reality. The happy unity of the two lovers in *Žarenje* becomes an island under threat. Sinister shadows lurk in the corners and the collective stereotypes of West and East rear their ugly heads as the traces of war and dislocation upon our faces turn into treacherous bromides that help people explain everything and understand nothing.

Novak, a migrant between literary-historical periods and between the "meaning" and "sound" of poetic idiom, has come liberatingly close to accepting migration as a key process that defines the human condition in the contemporary world, shaped as it is by shifting borders and apocalyptic premonitions. Bearing witness to humanity's most evil aspects may be, in the end, the only foundation for the hope that we might transcend them. Novak's political engagement, personal experience, and above all, his sophisticated lyrical voice offer such a foundation.

---

## THE GARDENER OF SILENCE (1973–75)

\* \* \*

A handkerchief is  
a white butterfly  
of good-bye:

when a landscape moves by,  
and a distance comes near,  
and a nearness becomes distant,

it trembles, wounded,  
over the threshold  
of the road:

a white anchor of eyes:  
a white source of traces:  
a white heart of emptiness.

\* \* \*

Every evening the light  
gives a bouquet of stars  
to the night;

every morning the night  
gives a bouquet of shadows  
to the light.

\* \* \*

Light always enters  
without knocking  
and leaves  
without saying good-bye.

\* \* \*

---

Shadows  
are blind,  
so the light  
takes them  
by the hand.

\* \* \*

No wind  
can touch  
the light.

\* \* \*

Dawn is a light  
shipwrecked  
on the reefs  
of the night.

\* \* \*

Tide  
as a rhyme  
of the moonlight.

\* \* \*

No land  
on the horizon . . .  
But the eye  
is full of islands!

\* \* \*

Every sail has its wind,  
and every wind its anchor.

\* \* \*

---

The bank wants to catch the river.  
The river wants to catch time.  
Time wants to catch the bank.

\* \* \*

The circle  
has lost  
its beginning  
while searching  
for its end.

\* \* \*

An echo is a sound  
which wants to defeat  
its own death.

\* \* \*

A monument  
is a memory  
which had been freezing  
so long  
until it petrified.

\* \* \*

A child in a garden,  
the garden in a rose  
and the rose in the child's hand,  
  
a game, a childhood of dying!

\* \* \*



## A poem

---

enchanted by a rose,  
and the rose captured

into the alphabet of its odors,  
into the syntax of its colors,  
into the speechless vocabulary of its red fear,

when green leaves  
change their meaning  
and start leaving.

\* \* \*

A flower fades  
if not watered  
by the eyes.

\* \* \*

A tree  
never forgets  
its fallen leaves.

\* \* \*

Touch  
is a shepherd  
of the skin.

\* \* \*

Snow was so stunned  
by its own whiteness  
that it has melted away.

\* \* \*

[These lines](#)

show  
all the whiteness  
of the paper.

---

\* \* \*

[A poet](#)  
is a gardener  
of silence.

TRANSLATED BY THE AUTHOR

## Still Life with Verses

The flame is undressing a candle and the light is dressing  
a room where mirrors reflect each other  
and trembling eyes of fire run away  
from the immobility of glass deep into the glass infinity.

The voice of a bird is raining from the open cage of time,  
and echoing among shadows of shadows,  
and dying at the edge of hearing and silence;  
in the corner absent fingers are playing the guitar.

In reflecting corridors a woman is flowing,  
tender as snow and alive as a melody;  
when her skin wants to be fulfilled in a touch  
she kisses her own image, cold and distant.

And nothing happens between eyelashes and timelashes;  
and nothing does happen: silent happening of nothingness.  
Thus life is translated into a still life,  
the woman into a desire and the desire into the thirst of language.

TRANSLATED BY THE AUTHOR

## A Dream is Snowing

A dream is snowing: behind curtained eyes a garden  
waxed by frost, a hole in the airship of sounds,  
an aquarium of ancient hours—the night has printed  
small, distant lights below eyelids and above  
timelids, pearly star-shells in moon sand.

When all the colors brown away and all the shapes sink  
into shades, a wizard of darkness, dressed in a cobweb,  
translates the world into words and words into birds  
cruising above the abyss that is not there.

Portraits are fading away at the edge of oblivion:

in the absent axis of space anchored shadows of women  
once touched, under iced cascades of their hair  
and voices. And language, drowned somewhere

at the endless bottom of senses, dictates  
an underground flow of images to the tongue:

---

I am a silk zero among fairies of numbers! a tiny mouse  
in the tender mechanics of moss! the last letter  
in the alphabet of falling! a naked eye drunk  
with sand and stones! Let movement be a snake  
snaking away from the field of my body!

After each trip to the lottery islands the world refills  
emptied senses: the grass is still growing in the sky,  
and a cloud is grazing the grass where a rose-verse  
is wounded by thorns of its own time: a dream of home  
is to be everywhere, a home of dreams is nowhere . . .

TRANSLATED BY THE AUTHOR

## Poem

A poem is not a world: it is a pure word,  
a birth of the language and the language of the birth in the womb of silence.  
The poem is not a thing: it is a child of every-thing and no-thing.

The poem is not a light: it is a will for light,  
not a fire, but a key of the fire hidden in the night.  
The poem is not a woman: it is a silent desire, an embrace of rhymes.

The poem is not a music: it is a naked voice snowing  
from the blue sky of hearing to the ceiling of the feeling,  
memory of meaning about its childhood so full of sounds.

The poem is not an image: it is a magical mirror.  
The poem is not a letter: not by me, it is written by the language itself,  
and not to you, it is addressed to everybody and nobody.

And the poem is not a poem: it is a meaning of a meadow and the meadow of memory,  
memory of the body and the body of no-body: the poem is when it is not: sand:  
a seed of the unspeakable growing in the paper grass of nothingness, without a point

TRANSLATED BY THE AUTHOR

Uni-verse  
(*erased sonnet*)

The light and its night: shapes and their shades,  
~~waves and shores—their graves, and the moon not only full~~  
but fulfilled: and a field—a handful of distance,  
and the wind—a fore-finger of the air,  
and a bird—a wedding ring of nothing:

and a traveler and his traveling toward the end  
of steps, into the root of an endless circle:  
a voice, and yet a silence of everything,  
the silence, and yet a praise to everything:

touch is the nearest neighbour of the untouchable:  
a secret weaving of the birth: a native  
death: a mystery of word, a word of mystery:

universe, a unison of unheard star chimes,  
universe, an unspeakable rhyme of rhymes,

uni-verse . . .

TRANSLATED BY THE AUTHOR

---

## THE DAUGHTER OF MEMORY (1981)

### The Wings of Time

#### IV. Winter

Winter is a time frozen to total whiteness.

White is the path, white the pathfinder, white the finding of the void.

Silence is white, yet I cannot shade it, for my voice is whiter.

The light is a soft, white silk; the world is a beautiful white corpse . . .

But whence so much whiteness? From the white sky.

The horizon? A fiction; unmeasurable, unspeakable whiteness,

no more: whiteness with no bound, no peak, no bottom,

a painful mystery, the first and last . . .

White grass in the fields. Trees with white leaves.

White sheep in a white sleep. Black wolves howling white.

Clouds in a white sky—white, bright, insane stains!

White roofs on houses; inside them, whitened fear . . .

White is the water captured in icy chains;

white the waterfall trapped in midair; white the river with no ripples.

White, and void, and beautiful the canvas of this winter scene.

White, and cold, and warm the blanket of the earth as it sleeps, and sleeps, and sleeps . . .

White, white are the games: children are snowballs among snow balls—

those little bricklayers building a skyscraper of ice,

those little pilots flying on wooden sleds,

those little sculptors cutting ephemeral snowmen . . .

White, white, white is your body! . . . The icy mirror

of the water's surface steals away your white beauty.

Whiteness scrapes beneath our steps as we run out of time!—

The only warmth in this white cold is your white-hot hand . . .

Thy sky's volcano disgorges snow, the eye blinded by white lava.

An avalanche no more than a curl falling from the mountain's old, white head.

A white storm wipes out our trails . . . Only a chimney writes in black ink,

but the horizon—white sponge—erases its smoky script . . .

It snows . . . white rice at the wedding of sky and earth, sleds of dreams.

It snows . . . pulverized whiteness, milk to nurture a child's eye:

a boy melts ice from a window with the warm breath of amazement—

and falling whiteness makes him fly, fly, fly high into the sky . . .

A white wind erases space into pure whiteness, a white peace.

~~Days are short, the nights are long, both are white: time is white.~~

---

(I write to blaze a trail through this wintery, white, void paper;  
but no use: white are the words, these white words with no traces . . .)

This whiteness wiping out all traces . . . this is time snowing within us.

This snow covering all tracks . . . this is death living within us.—

Under its white winter crust a death-bearing river brings a new time:

new springs and summers for us . . . and all of eternity without us . . .

TRANSLATED BY MICHAEL BIGGINS  
AND THE AUTHOR

---

CORONATION (1984)  
*(wreath of sonnets)*

1

Memory has two wings: the first in past, the last in future.  
Within us a poppy-smelling grave is growing.  
Where a space is too narrow to accept a step  
Only voice can dwell in a dead bird's nest.

Our destiny is a freedom of language,  
A high spell, a living blood from the time well.  
A deep snow of centuries is waiting for us,  
Dark of soot, washed out like a fragrant linen.

I am beginning the chant with a great praise to the milk.  
A language of milk is whiter than absence.  
Word is a womb of the human world.

This poem is beyond power and weakness: only whisper  
Kisses a mouth where the river is bound for:  
A luxury that hurts, a name of the silence.

2

A luxury that hurts: a name of the silence.  
There are fires and eyes burning everywhere.  
Irrevocably alone, lost in a sweet confusion,  
I am kissing hands to all the people; let it pass.

Let this luxury of the blue pass.  
It is enough to be here once, at the edge  
Between day and night, tracing signs of death.  
The world is rich. I feel like dying of grace.

I have a left and a right hand.  
With them I am building a nest for the shapes  
Of your body, which is a sea and deep.

The ear is a shell of sounds and silence  
In the sand of time sliding through my fingers.  
Only dreams can weave time with water.



- [The Sweet Life in Paris: Delicious Adventures in the World's Most Glorious - and Perplexing - City online](#)
- [read \*Spying on the Bomb: American Nuclear Intelligence from Nazi Germany to Iran and North Korea\* pdf](#)
- [download Strange Wine](#)
- [click The Trigger](#)
- [download online Encyclopedia of Gothic Literature pdf](#)
  
- <http://omarnajmi.com/library/Lilies-Without.pdf>
- <http://hasanetmekci.com/ebooks/Raffles-and-the-Golden-Opportunity.pdf>
- <http://studystategically.com/freebooks/Fatal-Twist--Karen-Vail--Book-4-5-.pdf>
- <http://creativebeard.ru/freebooks/Nikola-Tesla--Imagination-and-the-Man-That-Invented-the-20th-Century.pdf>
- <http://sidenoter.com/?ebooks/Encyclopedia-of-Gothic-Literature.pdf>